

L'OMBRA DI CLEONICE APPARESCA A PAUSANIA.

(TAV. 56.)

Quando lo sconosciuto Pausania s'avvide, che il suo cieco furore aveva privato di vita Cleonice, trovossi per tal modo agitato dal rimorso, e dal rammarico, che non trovando più pace, veniva sovente turbato ne' sogni dall'ombra dell'uccisa giovanetta, la quale in atto minacciovole, ed in tuono sdegnoso gli disse un verso, il cui senso era: *Vattene alla giustizia*. Le interne furie, ch'ei racchiudeva nel petto per la coscienza del tradimento, che contro la patria machinava, e l'atrocità del fallo commesso nella morte d'un'innocente donzella, ch'egli amava con tanta forza, l'indussero al delirio di voler saper per via d'incanti dall'istessa Cleonice a qual fine riuscire dovessero i di lui affanni, o che fosse opera di un qualche mago (giacchè v'erano anche allora tali impostori) o più probabilmente fosse effetto di sola imma-

Ἡ σκιά τῆς Κλεονίκης ἔφθη τῷ
Παυσανίᾳ.

(Πίναξ λς')

Γρούς μετὰ ταῦτα ἔείπεναι Πausανίας ὅτι ἡ τυρὰ ὄργητος ἰδὼνάουσε τῆς Κλεονίκης, προσέειπεν ἐπλήχθη ὑπὸ τοῦ συνιδότου καὶ τῆς λύπης, ὥστε μὴ εὐρίσκων πλέον ἡσυχίαν, ἰταράητος συνεχῶς ἐν ὕπνῳ ὑπὸ τῆς σκιάς τῆς νεοθίσης παρθένου, ἣ ὅποια μετὰ θυμοῦ καὶ ἀπειλῆς ἔλεγεν αὐτῷ ἢ σπείχε δίκης ἄσπον ἢ προτίστη ὕπαγε εἰς τὸ κριτήριον τῆς Σπάρτης. Αἱ ἐριννὲς αἱ περιέβαλλον εἰς τὸ στήθεός του διὰ τὴν συνείδησιν τῆς κατὰ τῆς πατρίδος σου παρ' αὐτοῦ μηχανουμένης προδοσίας, καὶ ὁ ἀπάνθρωπος φόνος ὃν ἔπραξεν τῆς ἀθώου ἐκείνης παρθένου, τῆν ἑποίεισ περιεκαὶ ἠγάπα, τὸν ἔφηνεν εἰς παραρροσύνην, ὥστε ἐζήτει γὰ μάλιστα διὰ γοντίας καὶ ἐπαθῆς ἀπὸ τῆν ψυχῆν τῆς Κλεονίκης ὅποιον τίλοι ἐμελλοι να λάθωσιν αἱ αἰτίες σου, εἴτε ἦεν ἔργον μάγου τινός (δοῖσι εὐρίσκοιτο καὶ τότε παρομοιοι γούται) ἢ πιδανώτερον, ἀποτέλεσμα τῆς δερμασμέ-

L'OMBRE DE CLÉONICE PARAIT A PAUSANIAS.

(Pl. 36.)

Lorsque le malheureux Pausanias s'aperçut que dans sa fureur aveugle il avait ôté la vie à Cléonice, il se trouva tellement agité par les remords et tourmenté par les regrets, que ne goûtant plus un moment de repos, il était à chaque instant troublé dans ses songes par l'ombre de la jeune fille qu'il avait assassinée, et qu'il lui semblait voir d'un air menaçant lui dire en corroux des mots dont le sens était: *Va-t'en à la justice*. Les furies lui déchiraient le sein chaque fois qu'il pensait à la trahison qu'il tramait contre sa patrie et que sa conscience lui reprochait. Joignant à cela l'atrocité du crime commis sur une jeune fille innocente, qu'il aimait si passionnement, il s'abandonna au délire insensé de vouloir savoir, à force d'encantement, de Cléonice même, où il irait aboutir tant d'angoisses et de tourmens. Soit que ce fut